

(Ivatas. 阿伊塔斯)

85 nimazakat no kakali

1. Mangay o Ivatas Jivalino a mikala so mavakes na am
 去 地名 地名 找 女人 他的
 makasari so mavakes na, madagdag rana am, miepa
 遇上 女人 他的 早上 一會
 rana sira mangay do ili da Jivatas, kato da rana
 他們 去 村 他們的 地名 他們
 miyavenan-rana do-vahay nira ori.

Ivatas人去野銀村找
 妻子(去求親)。他找到妻
 子以後,第二天,他們就
 一起回Jivatas村,他
 們就成了夫妻。

結婚夫妻 家 他們(那裡)

2. Miraterateng am, kadadayan na so awawan am, miyanak
 後來 這兒 官 年 生孩子
 rana o mavakes na, matakak a tawo anak na am, mehakay
 女人 他的 出生 人 孩子 他的(助) 男的
 kato na akmanan so sang a miparako.

過了幾年,他的妻子生孩
 子,誕生的是個男孩。
 就這樣,他漸漸地長大。

他 一直 那樣 長大

3. Arako rana am, manireng o kakteh na Ivalino am,
 很大 說 兄弟 他的 地名
 "mangay ko saon chitaen o manakakteh ko Jivatas" kowan
 去 我 看 外甥 我 地名 說
 na, kapangap na so soli ya vaon na no mavakes na
 他 拿 他 芋頭 禮物 他的 女人 他的
 makoyab rana am, mangay rana, mangay am, tomachilolo
 下午 去 去 跟隨
 o anak na a mehakay.

他很大了以後,他的
 野銀兄(弟)說:我要去
 Jivatas村看姪子。他的
 妻子就準備芋頭給他
 帶去做禮物。到了下午,
 他就啟程前往,他的
 男孩也跟去了。

孩子他的 男的

4. Manireng o ama na am, ji kangay ta yamarayi o rarahan
 說 父親他的 不 去 因 很遠 路途
 manireng o anak na am, beken, machirakoko jimo

他的父親說:你不要
 來,因為路很遠。他的
 孩子說:不,我一定要跟你

說 孩子他的 不 跟隨 我 你

kowan na no anak na manireng o inana am, "ji ka ngay

說他 孩子他的 說 他的媽" 不你去

ta marayi o rarahan no kadadayan na so araraw am

因 很遠 路徑 這 官 日

mangay kamo si yama mo kowan na o anak na no ina na.

去 你們 父親 你們 說 他 孩子他的 媽" 他的

去。他的母親說：你不要去，路很遠，過幾天，你和你爸爸再一起去吧。

5. Manireng o anak na am, "tawsya, "ji ko angay" kowan na

說 孩子他的 不要 不我去 說他

no anak na kapiera da rana mangay do kakteh na

孩子他的 一齊 他們 去 兄弟 他的

Jivatas, masasnad sira am, isaray da sira no kakteh

地名 到岸 他們 很歡迎 他們 兄弟

na, kaisan da rana miyama.

他的 宿夜 他們 父子

他的孩子說：不要，我媽就去。後來他們就一起去Jivatas的妹妹家去了。到達之後，她很歡迎(高興)他們。他們父子倆就在那裡住了一晚。

6. madagdag rana am, romyag rana sira mateyka rana sira

早上 吃早餐 他們 完 他們

romyag am, manireng o anak na no Ivatas am: "yaken

吃早餐 說 孩子他的 地名 我

rana am, mangay ko manavok so keytan ko kowan na.

去 我 除草 山 我的 說 他

到了早上，他們吃過早餐以後，Ivatas村的(妹妹)孩子說：我要去我的山羊田除草。

7. Manireng o ama na am: "ji ka ngay manavok ta mahay

說 父親他的 不你去 除草 因 很久

ka manovang ka so keytan a, kakeykayi mo a moli"

你 種 你 山芋 很快 你 回家

kowan na o anak na no ama na, manireng o anak na am;

說他 孩子他的 父親他的 說 孩子他的

"noon" kowan na kangay na rana do takey.

好的 說 他 去 他 山上。

他的父親說：你不要去除草，那要花很多時間，你就種山芋好了，這樣你就可以很快回家(回來)。他的孩子說：好。他就上山去了。

8. Miratateng am, to na chita no anak no Ivalino am,

後來

他看見孩子地名

"(miera)

machira ko jimo a mangay do takey kowan na o katey-

看. 跟隨我你去山上說他表哥

sa na a Ivats, manireng o ama na: Ji ka machira

他地名說(到)父親他的不你跟去

ji-kaka mo ta kavalangan ka no araw kowan na no

哥哥你的因晒太陽你(處)太陽說他

anak na.

孩子他的

9. Manireng o anak na am: chaha ji ko angay kowan na

說孩子他的沒關係不我去說他

kapiera da rana mangay do takey, manireng o ama na

一看他們助去山上說(到)父親他的

no Ivalino am: makaykayi kamo siwari mo, ta kavala-

地名助很快"不用弟"你的因晒到太

ngan no araw an, kowan na o mankakteh na a Ivatas

陽(處)太陽說他(到)外甥他的地名

noon kowan na no anak no Ivatas.

好的說他(處)孩子(處)地名

10. Miratateng am, miera rana sira mangay do takey,

後來(助)一看(助)他們去(助)山上

masasnad sira do keytan na am, manireng o kateysa

到達他們(助)山字田他的(助)說(助)表兄弟

na a Ivatas am; miwalam ka do yata panovangan neya,

他的地名(助)休息你(助)我們種這

yaken am, mangay ko pa manba so ooyang ko a kayo

我(助)去我(助)砍(助)之具我(助)木頭

野銀(兒)的孩子看見了. 說

: "我跟你一起去山上" 他

這樣跟 Ivatas (堂表) 兄說.

他的父親說: "不要跟哥"

去, 你會晒到太陽。

他的孩子說: 沒關係.

我要去. 他們就一起上

山去了. 野銀的父親說

: "你們要快點回來, 不

然你弟弟會晒到太陽.

他這樣告訴他的 Iva-

Tas 村的叶甥(姪子).

Ivatas 的孩子說: 好。

他們一起上山去, 到了他

的山字田. 他的 Ivatas

堂(表)兄說: "你在我們

要種山字的地方休息一下,

我去砍種山字用的木棒.

野銀的說: 好。

an kowan na, noon kowan no Ivalino.

說他好的說(原)地名

11. Kangay na rana manba so kayo no kateysa na Ivatas
去他(助)砍(原)木頭(原)表兄弟他的地名
teyka na rana atbaen am, taremen na rana, teyka na
完他(助)砍(助)修尖(地)(助)完地
rana taremen am, manireng am: karey ta yako patovoto
(助)修尖(助)說(助)走開且我(助)射
-voren o yata ipamotowak kowan na o kateysa na a
(助)我們(助)挖棒(助)說他(助)表兄弟他的
Ivalino.

他的 Ivatas 堂(表)兄弟
去砍木頭, 然後削尖
說: 走開; 我要擲去挖
棒。他這樣告訴 Iva-
lino (野銀) 堂(表)兄弟。

地名

12. Miratateng am, karey kowan na am, nipatovor^{插入}an na
後來(助)走開(助)說他(助)射到(助)他
rana sya so chinarem na kayo a ipanovang da, o katey
(助)他(助)修尖的地木頭(助)挖棒(助)他們的表兄弟
sa na a Ivalino am, tona machinawoyi, katona michi-
他地名(助)他(助)正巧(助)他(助)穿過
laosan no katawotawo na no kateysa na a Ivalino a
(原)身體(助)他的(原)表兄弟(助)他(助)地名
karakat na.

其實, 在他喊"走開"
的同時, 他已經將削
尖的挖棒擲出去了。
正巧丟到他的堂(表)兄
弟的頭穿過了野銀堂
弟的身體。然後死了。

死了他

13. Miratateng am, mangay rana do panovangan da am,
後來(助)去(助)挖棒(助)他們的
chitaen na o kateysa na am, michilaos no nipatovor
去看他(助)表兄弟他(助)有洞(原)投射
na oovang da kayo a, karakat na, kato na lawan rana
他(助)挖棒(助)他們的木頭(助)死了他(助)他(助)害怕

他過去撞山茅的地方
時, 看見表兄弟被他丟去
的挖棒穿了個洞, 死了。
心裡好害怕, 想: 反正
好不了的。於是拉走

ikapiya na pan kowan na, kalolo na sya kapikali na
还可以他 說他拉他他挖他

挖了一坑埋掉了。埋好以後便回家去了。

rana so bobowan na nya, teyka na rana kaliyan am,
埋葬他(助)兄弟完他(助)挖(助)

ibobo na rana, teyka na rana ibobo wam, omoli rana.
埋葬他(助)完他(助)埋葬(助)回家(助)

14. Masasnad rana do vahay da am, manireng o maran na
到達(助)家他們的 說(主)舅"他的

到家後，他的舅"野銀說：(你的堂(表)弟。Pe? 他這樣問 Ivatas 村的孩子。他答：還在後面他在洗澡。"哦"野銀的舅"說。

Ivalino am: "wajin pa si wari mo kowan na o anak no
地名(助)何處(主)弟你的 說他(主)孩屋

Ivatas, manireng am: "yapa manoji ta yapa maryis"
地名 說(助)他(弟)在後面 他 洗澡

kowan na, ning kowan no maran na Ivalino.
說他 哦 說(主)舅"他的地名。

(rangay)

15. Miratateng am, o anak no Ivatas am, to dangay do
後來(助)孩子(主)地名(助)去(所)

Ivatas 村的孩子去媽媽那裡，說：媽媽，我們怎麼辦，我弄死了堂弟

inana, manireng do ina na am: "apiya ta ya mo ina do
他的母親 說 討媽"他的 好 我們 你媽(所)

yana ka nimarakat nikateysang. kowan na o inana.
他(主)已死 表弟 說他(主)他的母親

16. Mamireng na no ina na o kanimarakat na no anak no kak
聽到他(主)媽他的 已死 他(主)孩子(主)

他的母親一聽孩子弄死了野銀哥哥的孩子，嚇呆了。她跟他兒子說：你是怎麼弄死你堂弟的？

kakteh na Ivalino am, toangsak a malaw, manireng o
兄弟她的 地名(助)稱呆 害怕 說(主)的

ina na do anak na am: yamo nikongo si wari mo a na
媽他的 孩子他的(助)你 如何(主)弟你的 他(主)

katodarakatan kowan na o anak na.
已死 說她 孩子女的

18條譯

18. Miratateng am, yako kangay rana manba so kayo a
 後來 助 我 去 助 砍 助 木頭
 ipamotowak namen yako teyka atbaen am, yako rana
 挖棒 我們 我 完 砍 助 我 助
 taremen, yako teyka rana taremen am, yakomanireng
 修尖 我 完 助 修尖 助 我 說
 am, kadey kowan ko am yako rana patovoraan sya.

18. 然後我就去砍木棒
 砍好以後，我把棒子
 削尖。削好以後，我
 喊叫說：走開！可是在
 同時已將棒子丟了過去。

17. Manireng o anak na am; yamen miyan do keytan ko a
 助 走開 說 我 助 我 助 射 此
 說 助 孩子 她的 助 我們 在 助 山芋田 我的
 yamen panovangan am, yako manireng jiya am: amyan
 我們 山芋田 助 我 說 他 助 他在
 ka dojiya ta mangay ko pa manba so ipamotowak ta an
 你 在這 回去 我 助 砍 挖棒 我們
 kowan ko, manireng am: "noon" kowan na.

17. 他的兒子說：我們到
 了我的山芋田，在我們
 準備種山芋的時候，
 我對他說：你在這裡
 下，我去砍挖棒。他說
 ：好。

19. Yako mangay rana do yamen panovangan am, yako chitaen
 我 去 助 助 我們 種芋之處(山芋田) 我 看
 si kateysa am, yato machinao ja, na kato michilaowsan
 助 弟弟 助 官(本) 正巧 他 他 就 穿洞
 no katawotawo na, na kajakat rana, yako kabobo rana
 助 身體 他的 他 死了 助 我 埋葬了 助
 nya kowan na o ina na no anak na.
 他(弟) 說 他 媽 他的 孩子 她的

然後我過去我們要
 種山芋的地方，我一看
 弟弟，正好被那木棒
 穿過身體，就這樣他
 死了，然後我就埋葬
 他。

20. Mamireng na no ina na o chireng na no anak na am,
 聽到 她(媽) 媽 他的 話 他的 助 孩子 他的
 mangay do kahanghangan na, mangay am, to na ngdota
 去 助 先生 他的 去 時 他 捏
 (cakdot)

他的母親聽到他兒
 子的話，就去她先生母
 裡，捏了一下，他們就

kangay da do vahay, manireng o mavakes na am," yata
 去 他們 屋內 說 到 女人 他的 我們
 maraet ta yana patoveren no anak ta o yada ipanovang
 不好 且 他 射 像 孩子 我們的 他們 挖棒
 am, yatodangay ji yachita a Ivalino a na katomichila-
 去 (助) 去 (助) 婊子 地名 心 穿洞
 osana yana karakat kono" kowan na o mehakay na a ma-
 他 到了 聽說 說 他 男人 他的
 kapiya a miweryak a do kahawa na nya mamireng no ama
 很小心的 請話 (助) 唯恐 他 他 聽到 父親
 na no Ivalino.

屋裡去。他的妻子說：
 我們不好了，我們的
 孩子丟去他們要種山
 芋的棒子時，正好打
 到婊子的身體，穿個
 洞死了，聽說。他這
 樣跟先生講。很小心
 的講，唯恐野銀的
 小孩)的父親聽到。

21. Manireng o mehakay na am: chingowan or kowan na,
 說 (助) 男人 他的 (助) 是如此 那 說 他
 ilanan na sira no kakteh da am, mangay do vahay am,
 懷疑 他 他們 處，兄弟 他們的 去 (助) 家 (助)
 mangay jira, manireng am, ikongo o yanyo ipiyakakak
 去 他們 說 (助) 什麼 (助) 你們 竊私語
 do vahay yang kowan na sira no kakteh da Ivalino.

他的先生說：真的。
 他們的哥哥(野銀)
 懷疑他們，就進屋
 裡去，說：你們在屋
 裡竊私語些什麼？

22. Manireng sira o kakteh da Ivatas am, ta ikongo mo
 說 他們 (姊妹) 兄弟 他們的 地名 (助) 沒什麼 你
 keypong o yamen ipiyakakak" kowan da, ilananan na
 孩子 我們 竊私語 說 他們 懷疑 他
 sira ji makariyariyak am, to rana ngay o kakteh da
 他 不 說話 不斷 (助) (助) 去 (助) 兄弟 他們的
 a Ivalino do takey a, mangay do nipanovangan da
 地名 (助) 山 去 (助) 山芋 他們

他的Zvatas妹"一家
 人說：親愛的，沒什
 麼啦，我們沒有竊私
 語呀。他懷疑他
 們不講話。他就
 上山去了。去他們(孩
 子種山芋的地方。到

masasnad am, amyan na, mitoy no ipanovang da kayo a

到達 (即) 死。他 (即) 在 (即) 砍 (即) 棒 (即) 他們 (即) 木頭

nimapakat.

乙死

達以後，死(了)，被
他們的挖棒穿刺。

23. Miratateng am, omlavi rana kabobo na rana nya, teyka

後來 (即) 哭 (即) 喝(即) 葬(即) 他(子) 氣

na rana ibobowam, malalayo rana mangay do ili da Ji-

他 (即) 埋葬 跑的 (即) 去 (即) 村 他們的

valino so ji na rana nimoliyi do kakteh na Jivatas.

地名 (即) 不他 (即) 轉回 (即) 兄弟姊妹他的 地名

他哭著埋葬他。埋
好以後，跑回野銀
部落。沒回到Jivatas
的妹妹家去。

24. Masasnad do ili da am, ipanchi na rana sira o kakteh

到達 (即) 村 他們的 (即) 叫 他 (即) 他們 兄弟

na kano rupos na, manireng jira am: ayana nipitoy no

他們的 及 親戚他們的 說 (即) 他們 (即) 他 (即) 為一(即) 砍(即) 石

kayo jiyachi^ta, na kakakat so yangay takamo ompakat

木頭 (即) 男孩 他 死了 (即) 去 我們 殺死、復仇

so anak na kowan na sira o kakteh na kano rupos na.

孩子他們的 說 他 他們 兄弟 他們的 及 親戚 他們的

他回到他們的部落
以後，他召集他的兄
弟和親戚們，說：
他刺穿我小孩的身
體，死掉了。我們一
起去殺他的孩子。

25. Manireng sira o kakteh na kano rupos na am: chingwan

說 他們 兄弟 他們的 及 親戚 他們的 哦，是這回事。

neri a, no komowan am, mangay tamo pakaten kowan da,

既然如此 (即) 去 我們 殺死 說 他們

kapichinachinalolot da, kapitakres da, kangay da rana

帶著(即) 槍 他們的 武(即) 刀 他們的 去 他們

Jivatas do kakteh da ompakat so anak na.

地名 (即) 兄弟 他們的 殺 (即) 孩子 他們的

他的兄弟和親戚
們說：真此事。好
吧。我們去殺他。
於是持矛、持刀地
去Jivatas村的妹
妹家去，準備去殺
她的孩子。

26. Masasnad sira do kakteh da Jivatas am, abo jira o

到達 他們 (即) 兄弟 他們的 地名 (即) 沒 他們

他們到達Jivatas的

nimarakat^{nya} cha kano ama na, ta nisomarak^(sarak) sira do kaha-
 已死 他 及 父親 他的 因 潛逃 他們(的) 森林
 san, o myan do vahay da am, kakteh na kano anak na
 在 留(的) 家 他們的 兄弟 他的 及 孩子 他的
 ananak omyan do vahay da.

較小的 在 (的) 家 他們的

27. Miratateng am, mangay da rakaten o sapopoen na ananak
 後來 (助) 去 他們 殺 (主) 抱著(抱在懷裡) 較小
 a anak na am, manireng o kakteh na am: ji nyo rakat
 孩子 他的 (助) 說 (主) 兄弟 他的 (助) 不 你們 殺
 a si yachi ta, apiyapiya ko pa rakaten nyo kowan na
 男孩 我們的 比較好 我 殺 你們 說 他
 sira o kakteh da a Ivalino.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

28. Manireng sira am: apiya ta rakaten sira am, taosya
 說 他們 (助) 很好 我們 殺 他們 (助) 不要
 ta matoying takamo an, kowan da, noon, kowan da, ka-
 因 感染 我們 說 他們 好的 說 他們
 ngay da rana Jivalino do ili da.
 去 他們 (助) 地名 (的) 村 他們的

29. Miratateng am, manyaey sira o Ivatas am, todana
 後來, (助) 很害怕 他們(主) 地名 (助) 他們
 palowasa o tatala da kawang da rana mangay Jitanasay
 溜出去 (主) 船 他們 上船 他們 (助) 去 地名
 o nimavered rana am (si loknang) rana o nimavered do
 (主) 留下的 (助)(助) 人名 (助)(主) 留下的 (的)
 ili da Jivatas.
 村莊 地名.

妹妹家時. 沒有人殺到
 (掉) 他們, 因為他們
 父子倆逃到山上去。
 在家中留著的只有他
 的妹妹和妹妹的次
 子。

後來, 他們要殺她
 懷中的次子時, 她
 說: 別殺姪子, 殺我
 比較好。她這樣
 講野銀的兄弟們說。

他們說: 殺他們是
 可以的, 可是, 我們會
 傳染到。"說的是
 呵" 他們說。然後
 他們就回野銀村
 去了。

後來, Zvatas人很害
 怕, 於是就推船到
 海上, 逃到 Jitanasay
 (綠島) 去了。只有 si
 Loknang 留在 Jivatas
 村了。

30. Ka to da rana miminan a mangay do ilaod no piporipos
 他們 助 全部 起 去 (所) 遠處 呢 親戚們
 na, miyananak rana siloknang am, miparo rana sira Ji-
 他的 生子 (擊頭) 助 人名 助 漸多 助 他們
 vatas.

其他跟他們有親
 戚關係的全都到
 遠(南方(綠島))去了。
 si Loknang 生孩子以
 後，他們才又增多了。

地名

31. monay rana am, manireng sira o nimangay do Jitanasay
 很久以後 助 說 他們 助 去這 (所) 綠島
 am, mangay takamo pala chitaen si sinasta siloknang
 助 去 我們 助 看 同胞(排排中間的) 人名
 ta yapamyang na ala ya da rana nirakat an, kowan da
 這 呢? 他 可能 他 他們 助 已 說 他們
 noon kowan da.

過了很久以後，去綠島
 的那些人說：我們
 回去看"si Loknang，
 不知是死了，或者還
 活著。"好，他們說。

註 sinasta: 談起排行
 中間的兄弟姊妹時的稱
 呼。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

32. Miratateng am, mangay rana sira do Irala, mangay to-
 後來 助 去 助 他們 助 島上(南) 去
 mita so kateysa da Siloknang, kapakarala da rana
 看 助 堂(兄弟姊妹) 他們 人名 返(南) 島 他們
 mangay do ili da Jivatas.

後來，他們到了南(南)
 去看他們的堂兄(弟?)
 si Loknang。然後靠
 岸到 Jivatas 村。

去 助 村 他們的 地名

33. Mitateng am, machita na sira ni-Loknang am, ala
 後來 助 看見 他 他們 人名 助 可能
 sira kateysa ko ya a yamayi rana do ili namen kowan
 他們 堂兄弟(姊妹)，我 來 助 助 村 我們 說
 na.

si Loknang 看見他們，
 想：這些會不會是我
 的堂弟他們，要來到
 我們村靠 oPe?

他

34. miratateng am, mangosok rana so chinalolot a isa-
 後來 助 拿下去 助 助 茅槍

於是拔取茅槍下去海

ngarangas na sira so ji na nmyayi sira gomchin do

他 他們 不 他 來 許 他們 下來 的

ili dam manireng jira am: ikongo o yanyo yayi pa do

村 他們 說 他們 為什麼 你們 來 的

pongso ta a ya nimikarokaro jaken kowan na sira, ag-

年 島 我們的 這島 離開 我 說 他 他們

chin kamo pala ta pakatan ko jinyo kowan na sira ni-

下來 你們 試著 就 投 我 你們 說 他 他們

loknang so ji na nmyayi sira patakaden do kachan.

人名 不 他 允許 來 他們 推岸 的 土地

邊 做 投刺 狀，不 許

他們 下 船 去 他們 的 村

莊。對 他們 說：你 們

既 然 離 開 了 我，還

回 來 到 我 們 到 上 做 什

麼？你 們 試 著 下 船

看 看，我 就 刺 死 你 們。

si Loknang 沒 讓 他 們

上 岸。

35. Manireng sira o nimapo Jitanasay a kateysa na am,

說 他們 來自 地名 堂兄弟 他們的 助

manganyaeh si-Loknang a ji takamo agchin ta mangi-

很 可 怕 人名 不 我 們 下 來 因 很 危

nanawa takamo kowan da, kato da na mioliyan a, mangay

險 我 們 說 他們 他們 轉 回 去

Jitanasay so ji da rana nimangay do Irala nira ori

地名 不 受 他們 去 島 名 他們 那個。

so to da rana ngiyani Jitanasay.

他們 永 在 島 名

來自 綠 島 的 他 的 堂 弟

們 說：si Loknang 太 可

怕 了，我 們 不 要 下 去，否

則 我 們 很 危 險。就 這

樣，他 們 又 回 綠 島 去

了。沒 有 再 回 去 蘭 嶼 了。

他 們 就 長 住 在 綠 島 了。